

Er komt een herziene versie van Het Boek. De eigen-tijdse Bijbelvertaling is niet meer van deze tijd. De huidige versie van 1987 is aan vernieuwing toe. Taal en uitdrukkingen zijn de afgelopen twintig jaar zodanig veranderd dat de tekst aangepast moet worden. Deze week praat KerkVandaag met Jan Otter.

Het Boek na twintig jaar weer herschreven

DOOR DICK VAN DE HEG

BARNEVELD - Jan Otter is directeur van IBS-Nederland. IBS staat voor International Bible Society, een organisatie die zich wereldwijd inspant voor de verspreiding van de bijbel waaronder Het Boek. Doel van IBS-Nederland is mensen in aanraking te brengen met Gods Woord zodat mensen tot geloof kunnen komen en hun geloof verder kunnen onderbouwen. IBS-STL heeft ondertussen meer dan zestig bijbelvertalingen gereali-seerd. Welke rol heeft Otter in de realisering van dit project? "Ik ben

coördinator en eindverantwoordelijk voor de herziening van Het Boek. Mijn taak is er voor te zorgen dat de tekst toegankelijk blijft en de mensen aanspreekt en sterkt", zegt Jan. Op de vraag waarom er een herziene editie van Het Boek komt antwoordt hij: "In de loop van de tijd zijn er heel wat opmerkingen en suggesties gedaan door mensen. De huidige editie is inmiddels twintig jaar oud dus het wordt tijd om bij te schaven. We willen de opmerkingen en ideeën die door mensen zijn gemaakt evenwichtig verwerken. Op die manier doen we ook de ontwikkelingen in



"Ik hoop dat velen het vertaalwerk van de bijbel en de verspreiding daarvan in het gebed willen gedenken", zegt Jan Otter. EIGEN FOTO

'De herziening betreft alleen aanpassing op taalgebruik. Het oorspronkelijke karakter en de betrouwbaarheid van Het Boek blijven gehandhaafd.'

vertaalwetenschap recht. We willen hierbij vooral zo nauwkeurig mogelijk aansluiten bij het huidige taalgebruik". Betreft de herziening alleen een aanpassing op taalgebruik of ook op inhoudelijk gebied? "De herziening betreft alleen aanpassing op taalgebruik. Het oorspronkelijke karakter en de be-

trouwbaarheid van Het Boek blijven gehandhaafd", zegt Otter. Welke procedure wordt precies gevolgd? "Alle opmerkingen die nationaal en internationaal zijn gemaakt over de eerste versie zijn verzameld. Vervolgens zijn er mensen gevraagd om integraal nog eens de tekst door te lezen en suggesties voor

aanpassingen te doen. Een eindredacteur met kennis van de grondtalen verwerkt al die opmerkingen", zegt Jan. Hoe is de groep tot stand gekomen die suggesties en aanpassingsvoorstellen doet? "Het betreft mensen die zijn gevraagd met gevoel voor taal", antwoordt hij. Dr. Lieuwe van Kampen is gevraagd de eindredactie voor z'n rekening te nemen. Waarom juist hij? "Lieuwe van Kampen is bijbelvertaler. Hij heeft jaren gewerkt bij het Nederlands Bijbelgenootschap. Hij kent de details van het werk en is kundig om te beoordelen of een suggestie wel of niet

moet worden overgenomen", zegt Jan. Wordt Het Leven (praktische lessen uit Het Boek) ook herschreven? "Nee, op dit moment wordt alleen gewerkt aan de bijbeltekst van Het Boek zelf", zegt Otter. Welke verwachtingen heeft Jan Otter van het project? "Ik verwacht dat de revisie mensen zal bevestigen in de overtuiging dat Het Boek zeer geschikt is voor mensen die op een laagdrempelige manier kennis willen nemen van Gods Woord en ik hoop dat velen het vertaalwerk van de bijbel en de verspreiding daarvan in het gebed willen gedenken", zegt Otter tot slot.

Kerkdiensten

Opgaven en wijzigingen voor deze rubriek kunnen, voorzien van telefoonnummer en contactpersoon, per e-mail gestuurd worden naar: redactie@whk.wegener.nl Of per post naar Barneveld Vandaag, Gasthuisstraat 1D, 3771 HE in Barneveld.

Weekend 27/28 oktober

BARNEVELD

Christen Gemeente Doorbrekers, Veluwehal: zondag 10.30 uur en 18.00 uur.

Christen Gemeente De Herberg, Catharinesteeg 11: 10.00 uur spreker evang. B. Bruinckreeft.

Evangeliegemeente De Fontein, Groenhorst College, Barnseweg 3: zondag 9.30 uur: Samenkomst.

Evangeliegemeente Maranatha, in SWOB-gebouw, Ds. Mensingapad 4: geen opgave ontvangen.

Gereformeerde Bethelkerk, Groen van Prinstererlaan 2. zondag 9.30 uur ds. E.W.J. v. Leersum en 18.30 uur Ds. A.P. Spaa.

Hervormde Gemeente Immanuelkerk, Achterdorpstraat 5: zondag 10.00 uur Ds. D. Atema en om 18.30 uur jeugddienst.

Gereformeerde Kerk (vrijgemeente), De Burcht, Van Schothorststraat 24: zondag 9.00 uur leesdienst (Noord) en om 11.00 uur leesdienst (Zuid), en om 14.30 Ds. E.J. Hempenius. (Noord) en om 16.30 uur Ds. E.J. Hempenius. (Zuid)

Gereformeerde Gemeente, Nairacstraat 24. zondag 9.30 en om 19.00 uur ds. C. Hogchem.

Gereformeerde Gemeente in Nederland, Van den Bogertlaan 22. geen opgave ontvangen.

Hersteld Hervormde gemeente, in de Valkenhoek, Röntgenstraat 2, zondag 9.30 uur Ds. R. v. Kooten; 16.30 uur Ds. W. Pieters.



Het gebouw van evangeliegemeente De Kandelaaar in Voorthuizen. FOTO: KOOS SMID

uur ds. H. Visser en om 16.45 uur ds. G.H. Koppelman.

Jehovah's Getuigen, van Schotthorststraat 25: zondag 10.00 uur Openbare Lezing; 10.50 uur Wachttorenstudie. dinsdag: 19.30 uur: Theoretische school en om 20.20 uur Dienstvergadering.

Nederlands Gereformeerde Kerk Barneveld, Johannes Fontanus College, zondag 9.30 uur ds. J. v.h. Hof.

Oecumenische Streekgemeente Barneveld, in Batu Tjapeu, Columbusstraat 76: geen opgave ontvangen.

Oud Gereformeerde Gemeente in Nederland, Koterweg 5. Op zondag; geen opgave ontvangen.

Rooms-Katholieke Kerk, Catharinakerk, Langstraat 36: zondag 10.00 uur eucharistieviering van het sacrament met pastor Thanh Ta.

Vergadering van Gelovigen, in gebouw Prins Mauritschool, J. Catsstraat 82: zondag 9.30 uur Eredienst met aansluitend een Woordverklondiging.

Volle Evangelie Gemeente 'De Deur Der Hoop' Johannes Fontanus College Weth. Rebellaan 135. zondag 9.30 uur.

Vrije Evangelische Gemeente, geen opgave ontvangen.

VOORTHUIZEN

Christengemeente Het Kruispunt Barneveld/Voorthuizen, 't Trefpunt, Roelenengweg 25. geen opgave ontvangen. Tel. 0342-473329/0342-478272.

Evangeliegemeente De Kandelaaar, De Ruyterlaan 4, zondag Spreker: Koen Prinzen; zangleiding: Erik Provoost. Oudste van de dienst: Henk van Ee.

Gereformeerde Kerk, Hoofdstraat 142: zondag 9.30 uur dhr. J. Hessels Mulder, 19.00 uur ds. A. v.d. Mheen.

Hervormde Gemeente Voorthuizen, Dorpskerk, Kerkstraat 35: zondag 9.30 uur ds. G. Lustig en om 18.45 uur ds. D. van de Streek. Betharaba zondag 8.45 en om 10.30 uur Ds. P. van Duijvenboden en 16.45 uur ds. D. van de Streek.

Hervormde Gemeente Ichthuskerk, Tromplaan 8: zondag geen dienst.

Nederlands Gereformeerde Kerk Voorthuizen, Hoofdstraat 202: zondag W.A. scheffer.

Nieuw Apostolische Kerk, Gerard Doustraat 113; geen opgave ontvangen.

Rooms-Katholieke Kerk, Kerkcentrum Odulf, Budkestraat 26: zaterdag 19.00 uur eucharistieviering.

GARDEREN

Hersteld Hervormde Gemeente, Mazonhofstraat 4. donderdag 19.30 uur ds. W. Pieters. zondag 9.30 en om 19.00 uur ds. W. Pieters.

Hervormde Gemeente Garderen Dorpskerk, geen opgave ontvangen

Voortgezette Gereformeerde Kerk, Speulderbosweg 2, zondag 10.00 ds. J. Maliepaard en om 17.00 uur Ds. R.D. v. Hornsveld.

DE GLIND

Gereformeerde Kerk, Postweg 72: geen opgave ontvangen.

KOOTWIJK

Gereformeerde Kerk, Nieuw Milligensweg 22: zondag 10.00 uur ds. J. Lange.

Hervormde Gemeente, Brink 1: zondag 10.00 uur Ds. P.A. Vlok en 16.30 uur Ds. J. Niesing.

KOOTWIJKERBROEK

Gereformeerde Gemeente te Kootwijkerbroek, Kostenrijweg 27: zondag 10.00 uur (voorber. B. Avondmaal) en 19.00 uur Ds. G. Beens.

Gereformeerde Kerk, Veluweweg 160: zondag 9.30 uur ds. G.J.M. Baalbergen en om 19.00 uur ds. G.A. Versteeg.

Hervormde Gemeente, Veluweweg 84, zondag 9.30 uur ds. M.J. Paul en 19.00 uur Ds. P.M. Breugem.

SCHERPENZEEL

Christelijk Gereformeerde Kerk, De Heijhorst 10: zondag 9.30 uur en 18.30 uur Ds. A.C. v.d. Wekken.

Gereformeerde Gemeente, zondag 10.00 en om 18.30 uur ds. J. van Belzen.

Hervormde/Gereformeerde Kerkgenootschap De Achtkhoek, Molenweg 2: zondag 10.00 een oecumenische dienst met een Rooms Katholieke Voorganger

Hervormde Gemeente Scherpenzeel, Kerkplein 189-191: zondag 9.25 uur Ds. P. Molenaar en 18.25 uur ds. J. Bogerd.

Vrije Evangelische Gemeente, Opstandingskerk, Pr. Marijkelaan 3: zondag 9.30 uur Ev. H. M. Jager.

Rooms Katholieke Kerk St. Antonius Abt, zondag Pt. J. Volkers.

ZWARTEBROEK/TERSCHUUR

Hersteld Hervormde Gemeente, zondag 10.00 uur ds. W. Groenboom; 16.30 uur ds. J. van de Ketterij.

Hervormde Gemeente, zondag 9.30 uur Ds. M. v. Campen en om 18.30 uur Kand. J. Broekman.

Bijbel 10 daagse 2007

SCHERPENZEEL - In oktober 2004 verscheen De Nieuwe Bijbelvertaling. De vertaling maakte veel los. Bepaalde vertaalkeuzes werden geroemd en geprezen, anderen bekritiseerd. Om de discussie gaande te houden en met elkaar over de Bijbel in gesprek te blijven, houden het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG) en de Katholieke Bijbelstichting (KBS) de Bijbel10daagse van 26 oktober tot en met 5 november. Een jaarlijks terugkerend evenement waarin aandacht voor de Bijbel als bron voor religie en cultuur gebundeld wordt. De initiatiefnemers van de Bijbel10daagse hopen dat de activiteiten mensen weet te inspireren. Er zijn symposia en bijbelacademies, tentoonstellingen en speciale programma's in een aantal musea. De Nationale Bijbeltest wordt uitgezonden. Daarnaast vinden er op plaatselijk niveau veel activiteiten plaats. Zo wordt in Scherpenzeel op 31 oktober tijdens de weeklijks markt een Bijbel-leesmarathon georganiseerd. Het thema van de Bijbel10daagse 2007 is 'De vreemdeling en de Bijbel'. Dit is een actueel en uitdagend thema, en biedt aanknopingspunten vanuit kerke-lijk, sociaal-maatschappelijk, politiek, literair en cultureel perspectief. Daarmee kan de platformfunctie van de Bijbel10daagse - zorgen dat de Bijbel zo breed mogelijk aandacht krijgt - nog meer gestalte krijgen. Tijdens de Bijbel10daagse is er op 28 oktober de Nationale Bijbelzondag met als thema 'Thuiskomen'.